

УДК 821.161.1.0

АЛЬФРЕД ТЕННИСОН В РУССКОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РЕЦЕПЦИИ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX – НАЧАЛА XXI ВЕКА

Жаткин Д.Н.

*ФГБОУ ВПО «Пензенский государственный технологический университет», Пенза,
e-mail: ivb40@yandex.ru*

В статье, продолжающей цикл работ автора, посвященных осмыслению особенностей восприятия английской викторианской поэзии русской литературой, представлен целостный обзор русской переводческой рецепции творчества Альфреда Теннисона на протяжении полутора столетий – с середины XIX в. до наших дней. Впервые фактический материал собран, систематизирован и представлен с максимально возможной полнотой, позволяющей увидеть как специфику интереса переводчиков разных эпох к наследию английского автора, так и обстоятельства, способствовавшие проникновению теннисоновских реминисценций и традиций в русскую литературу и художественную культуру.

Ключевые слова: Альфред Теннисон, рецепция, художественный перевод, русско-английские литературные и историко-культурные связи, межкультурная коммуникация, литературная критика, традиция, поэтика, художественная деталь

ALFRED TENNYSON IN THE RUSSIAN TRANSLATION RECEPTION OF THE SECOND HALF OF THE XIXTH – THE BEGINNING OF THE XXTH CENTURY

Zhatkin D.N.

Penza State Technological University, Penza, e-mail: ivb40@yandex.ru

The article, which continues the cycle of the author's works devoted to the understanding of peculiarities of the reception of the English Victorian poetry by the Russian literature, presents a whole review of the Russian translation reception of Alfred Tennyson's creative work during one and half centuries – from the middle of the XIXth century till our days. For the first time facts are collected, systematized and presented with the maximum possible fullness allowing to see the specifics of the interest of translators in different epochs to the English author's heritage, as well as circumstances which enhanced the penetration of Tennyson's reminiscences and traditions into the Russian literature and art culture.

Keywords: Alfred Tennyson, reception, literary translation, Russian-English literature, historical and cultural relations, intercultural communication, literature criticism, tradition, poetics, literary detail

В отличие от английских поэтов эпохи романтизма, о творческом влиянии которых на русскую литературу подробно писали М.П. Алексеев, Ю.Д. Левин, А.А. Елистратова, Н.Я. Дьяконова, Д.Н. Жаткин, А.А. Рябова, С.В. Бобылева и др. [см., например: 1, с. 137–144; 2, с. 3–11; 4, с. 110–111; 5, с. 235–239; 6, с. 203–206; 7, с. 3–8; 11, с. 107–115; 13, с. 87–89; 14, с. 53–59; 15, с. 219–228; 17; 18, с. 359–362], поэты викторианской эпохи мало интересовали исследователей русско-английских литературных связей. Вместе с тем, как показали работы последних лет [см., в частности: 3, с. 199–206; 8, с. 370–373; 9, с. 99–110; 10, с. 157–190; 34], влияние поэтов-викторианцев А. Теннисона, Д.-Г. Россетти, А.-Ч. Суинбёрна, Р. Браунинга, Э. Баррет Браунинг, К. Россетти, М. Арнольда и др. на русскую литературу и художественную культуру было значительным, причем в числе прочих должен быть особо назван Альфред Теннисон, получивший в России прижизненную славу [об этом см., например: 12, с. 176–178; 35, с. 134–141; 36, с. 37–46; 37, с. 172–176; 38, с. 161–165; 39, с. 110–114; 40, с. 150–153; 41, с. 58–69; 42, с. 137–140; 43, с. 324–328].

Первым русским переводом из Теннисона традиционно считается «Годива» М.Л. Михайлова, увидевшая свет в №9 «Современника» за 1859 г. [19, с. 5–8], тогда как в реальности несколько ранее, в 1847 г., были напечатаны два прозаических анонимных перевода – «Две сестры» и «Годива» [33, с. 28–30]. В последующие десятилетия к осмыслению произведений английского поэта-лауреата обращались А.Н. Плещеев («Погребальная песня», 1861; «Леди Клара Вер-де-Вер», 1864; «Королева мая», 1871; «Дора», 1873; «Меня ты любил как сестру...», 1886), Д.Д. Минаев («Годива», 1869), Е.Е. («Умиравший лебедь», 1872), Д.Л. Михаловский («Завещание» («Не подходи к могиле ты моей...»), 1876; «In Memoriam» («Я не завидую рабам...»), 1883; «In Memoriam» («Когда постель мою луна...»), 1886), Д.Е. Мин («Рыцарь Галаад», 1880; «Свобода», 1880; «Покинутый дом», опубл. в 1888; «Леди Клара Вир-де-Вир», опубл. в 1893; «Гусь», опубл. в 1898), О. Кавелина («Зорька ль на небе пылает...», 1880), М. («Где ты, нежная подруга...», 1880), Л.Н. Трефолев («Две сестры», 1881), Д.Н. Садовников («Нищая и король», 1882;

«Лорд Борлей», 1882), Н. С-ков («Песня поэта», 1883), В.Г. Дружинин («Надгробная песнь», 1884), Л.И. Уманец («Когда умру, не плачь ты надо мною...», 1884), Ф.Ф. Тютчев («Мать», 1885) и др. С середины 1880-х гг. в печати стали появляться не только переводы отдельных стихотворений, но и переводы поэм, значительных поэтических циклов; в частности, в 1886 г. в № 2 журнала «Эпоха» был напечатан анонимный прозаический перевод «Эноха Ардена», в 1888 г. та же поэма впервые вышла в вольном переводе А.Н. Барыковой «Спасенный», переиздававшаяся отдельной книгой в 1891, 1893, 1894, 1895, 1897, 1901, 1904, 1906, 1911 гг. и в составе сборника для юношества «Спасенный и другие рассказы. Сборник для юношества, составленный из произведений лучших европейских писателей: Виктора Гюго, Чарльза Диккенса, А.Теннисона, Эркмана-Шатриана и др.» в 1899, 1907, 1911 гг. Во второй половине 1880-х гг. и в последнее десятилетие XIX в. к произведениям Теннисона обращались В.С. Лихачев («Умер я – не ходи на могилу ко мне...», 1886; «Принесли его, копьями насмерть пронзенного...», 1897), П.Н. («Бейся, о море! сурово...», 1887), Ф.А. Червинский («Ночь ли, горящая ризою звездной...», 1887; «Мрачный дом... О, как часто смущеньем томим...», 1892), И. Погорелин <И.К. Кондратьев> («Умирающий лебедь», 1888), А. Гангелин («Прощание», 1890), М. Анненкова («Вижу ль на небе полосу зари золотую...», 1894), Ч. («Когда под каменной могильною плитою...», 1895), В.Я...в («Царица мая», 1899), М.Н. Шелгунов («Локсли», 1899), О. Головин <Р.Ф. Брандт> («Мужчина и женщина», 1899) и др.

Значительнейшим событием русской переводческой рецепции Альфреда Теннисона стала творческая деятельность О.Н. Чюминой, опубликовавшей в период с 1889 по 1904 гг. более тридцати переводов произведений английского поэта. Начав в 1889–1890 гг. с небольших текстов («Мать преступника», «Два голоса», «Мариана» (первая часть «В старом доме», вторая часть «На юге»), «Первых дней воспоминанья...», «Я на встречу иду к беспощадной судьбе...»), О.Н. Чюмина на исходе творческого пути предложила читателям первый русский перевод «Королевских идиллий», напечатанный в двух частях в 1903–1904 гг.; полтора десятилетияместили в себя создание таких переводов, как «Забвенья! Сна! Бесчувствия нирваны...», «В канун Рождества», «У моря» (ранняя и поздняя редакции), «Прощание», «Две сестры», «Леди Клэра Вер-де-Вер», «С дней первых юности, когда на крыльях грезы...»,

«Бывают дни, когда, расправив крылья...», «За беседу шумно-веселой...», «Просьба» («Когда засну под сенью гробовою...»), «Песнь поэта», «Владелица Шэллота (The Lady of Shallot)», «Замок Локсли (Locksley-Hall)», «Поэт» («Поэт в стране иной и под звездой великой...»), «Чем сильней бушуют грозы...», «Идуэрд Грэй», «Умирающий лебедь», «Из осенних мелодий» («Сегодня, после дней холодных и ненастных...»), «Если солнце с лазурной своей высоты...», «Осенняя элегия» («Звезда моя склоняется к закату...»), «Весеннею порою», «Памяти бедняка», фрагменты из поэмы «In Memoriam» («Мне кажется почти грехом...», «Кто спит в земле – тому пою...», «Со мною будь в часы тоски...», «Всегда ль мы искренно желаем...»). Отметим, что в те же годы появились переводы таких значительных произведений Теннисона, как трагедия «Кубок» (перевод Н. Миревич <З.С. Ивановой>, 1895), поэма «Maud» (перевод А.М. Федорова «Магдалина (Mood)», 1895), а также оригинальное произведение В.П. Буренина, созданное «на мотив» Теннисона – «Песнь любви и смерти. Сказка-драма в 4-х действиях. Сюжет взят из поэмы Альфреда Теннисона «Elaine»» (1909). Среди литераторов, стоявших у истоков русского Серебряного века, к осмыслению теннисоновской поэзии первыми обратились Н.М. Минский («Улисс», 1893; «Памяти друга», 1897), В.С. Соловьев («Когда, весь черный и немой...», 1895), однако наибольший вклад в русскую рецепцию произведений поэта-лауреата внес К.Д. Бальмонт, большая часть переводов которого хорошо известна и продолжает републиковаться и в наши дни («Странствия Мальдуна», 1897; «Лотофаги» (при позднейших публикациях – «Вкушающие лотос»), 1898; «Кракен», 1902; «Слезы», 1908; «Волшебница Шалот», 1908; «Улисс», 1909). В «Сборнике товарищества «Знание» за 1906 год» был напечатан выполненный И.А. Буниным новый перевод «Годивы», привлечший общественное внимание; другие переводы и переложения тех лет, созданные В.В. Гофманом («Остров русалок», 1904), А.А. Милорадович («Орел», 1904; «Сэр Галаад», 1904), К.И. Чуковским («Опочившего воина к ней принесли...», 1906), К.А. («Глубок покров седых снегов...», 1908), Вас. Смирновым («Дора», 1912), либо прошли незамеченными, либо вообще были опубликованы спустя годы после их создания. Это обстоятельство, а также отсутствие новых переводов из Теннисона (равно как и из многих других английских поэтов XIX в.) в последующее десятилетие позволили Л.Н. Лунцу написать в 1922 г. в рецензии на сборник

И.В. Одоевцевой «Двор чудес»: «Русские поэты совершенно забыли про удивительную английскую поэзию XIX в. Уж не говорю про Саути и Кидса, но кто знает в России Теннисона или Браунинга?» [16, с. 402].

В советское время неоднократно печатались лишь три перевода из Теннисона, выполненных в 1940-е гг. С.Я. Маршаком – «У моря» (другое название по первому стиху – «Бей, бей, бей...»), «Дочь мельника», «Орел»; в целом интерес переводчиков к этому автору, не соответствовавшему и даже противоречившему принципам советской идеологии, был в те годы минимальным. Новый всплеск интереса к Теннисону и его творчеству начался со второй половины 1970-х гг. и связан с деятельностью переводчиков Г.М. Кружкова, В.В. Рогова, А.Я. Сергеева, М.Е. Соковнина, В.В. Лунина, Э.А. Соловковой и др. К переводческому осмыслению одного из стихотворений Теннисона – «Черногорцам» – обратился В.В. Левик [20, с. 307–308]. Отдельные переводы стихотворений А. Теннисона были опубликованы в 1980–2000-е гг. И.М. Дьяконовым («Одиссей»; [21, с. 229–231]), Д.В. Щедровицким («Мой дух да будет волен и силен...»; [22, с. 449]), Ю.Д. Левиным («Сестры», «Колыбельная (Из поэмы «Принцесса»»; [24, с. 121–123]), Г.Е. Беном («Смерть», «Переплывая пролив», фрагмент из поэмы «Принцесса» («Спят лепестки – и белый и пунцовый...»), «Кристоферу Норту», «Ярому бэкониианцу», «Кто меня окружает», «Памяти генерала Гордона»; [25, с. 20–22, 154–155; 28, с. 100–101]), Е.Д. Фельдманом («Сестры», перевод осуществлен в 1971 г., однако опубликован лишь три десятилетия спустя; [30, с. 710–711]), Л.М. Павлонским («Напрасно льются слезы», «Орел»; [23, с. 152–153]), М.Я. Боролицкой («Тиресий», «Скакалочка», «Сонет» («Моя печаль всегда во мне живет...»), «Сонет» («Три вещи есть – их перечислю кратко...»), «Сонет. По поводу недавнего вторжения России в Польшу»; [31, с. 189–203, 233–237, 279]), израильскими переводчицами Рахель Торпусман («Одиннадцатисложники», «Мильтон»; [26, с. 340–341; 29, с. 420]) и Аллой Хананашвили («Мой прах будить не смей...», «Кракен»; [31, с. 247, 304]), М.М. Виноградовой («В долине», «Королева мая», «Марианна», «Смерть Старого Года», «Волшебница Шелот»; [26, с. 40–42; 31, с. 45–51, 249–253, 308–314]), С.Б. Лихачевой (под своей фамилией и под псевдонимом «Джордан Катар» – «Волшебница Шалотт», «Локсли-холл», «Сэр Галахад», «Леди Клер», «Королева мая», «Morte D'Artur», «Мерлин и луч», «Ланселот и Гвиневера. Фрагмент»; [31, с. 53–65,

85–111, 239–245, 305–307, 316–326, 331–336; 32, с. 49–59, 65–67)), Н.В. Вышинским («Ой, вы, слезоньки мои, да беспричинные...»; [27, с. 319]), О.В. Полей («Канун святой Агнессы»; [32, с. 39]), В.Н. Генке («Симеон Столпник»; [31, с. 255–269]), В.Б. Окунем («Канун святой Агнессы»; [32, с. 11–12]), переводчиком из США Г.Г. Стариковским («Вергилию»; [31, с. 285–287]) и др. В настоящее время в серии «Литературные памятники» завершается подготовка полного издания поэмы Альфреда Теннисона «In Memoriam» (перевод Т.Ю. Стамовой, ответственный редактор А.Н. Горбунов), выход которого должен стать значимым событием в истории русской рецепции творчества английского поэта.

Исследование осуществлено в рамках реализации проекта по гранту Президента РФ МД-5818.2015.6 «Текстология и поэтика русского художественного перевода XIX – начала XXI века: рецепция английской поэзии викторианской эпохи в синхронии и диахронии».

Список литературы

1. Жаткин Д.Н. Английская романтическая поэзия в русских переводах 1840–1850-х гг. // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. – 2008. – № 3. – С. 137–144.
2. Жаткин Д.Н. Ода сельскому уединению // Русская речь. – 2009. – № 5. – С. 3–11.
3. Жаткин Д.Н. Д.Г. Россетти в восприятии и осмыслении К.И. Чуковского // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. Серия Социально-гуманитарные науки (Пенза). – 2015. – № 1 (23). – Т. 2. – С. 199–206.
4. Жаткин Д.Н., Бобылева С.В. Традиции творчества Дж.Г. Байрона в поэмах И.И. Козлова // Альманах современной науки и образования: В 3 ч. – Тамбов: Грамота, 2007. – Ч. 1. – С. 110–111.
5. Жаткин Д.Н., Бобылева С.В. Восприятие И.И. Козловым творчества Вильяма Вордсворта и Самюэля Тейлора Кольриджа // Вестник Бурятского государственного университета. – 2008. – Вып. 10. Филология. – С. 235–239.
6. Жаткин Д.Н., Бобылева С.В. Традиции творчества Дж.Г. Байрона и байронические мотивы в лирике И.И. Козлова // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2010. – № 4. – С. 203–206.
7. Жаткин Д.Н., Долгов А.П. Пери в русской поэзии // Русская речь. – 2007. – № 3. – С. 3–8.
8. Жаткин Д.Н., Ионова Е.Л. О.Н. Чюмина – переводчик произведений Элизабет Баррет Браунинг // Мир науки, культуры, образования. – 2012. – № 1 (32). – С. 370–373.
9. Жаткин Д.Н., Комарова Е.В. Творчество А.-Ч. Суинбёрна в восприятии и осмыслении русской литературной критики первой трети XX в. // Гуманитарные исследования. – 2013. – № 3 (47). – С. 99–110.
10. Жаткин Д.Н., Комарова Е.В. Традиции творчества А.-Ч. Суинбёрна в русской литературе первой трети XX века // Художественный перевод и сравнительное литературоведение: Сб. научных трудов / Отв. ред. Д.Н. Жаткин. – М.: Флинта; Наука, 2013. – С. 157–190.
11. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Поэзия английского романтизма в России: традиции и переводы // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2013. – № 4 (28). – С. 107–115.

12. Жаткин Д.Н., Чернин В.К. О.Н. Чюмина как переводчик лирического цикла Альфреда Теннисона о Марианне («Марианна», «Марианна на юге») // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2011. – № 1. – С. 176–178.
13. Жаткин Д.Н., Яшина Т.А. Традиции Томаса Мура в русской прозе 1820–1830-х гг. // Альманах современной науки и образования. – 2007. – № 3-1. – С. 87–89.
14. Жаткин Д.Н., Яшина Т.А. К вопросу о традициях творчества Томаса Мура в произведениях М.Ю. Лермонтова // Гуманитарные исследования. – 2008. – № 1. – С. 53–59.
15. Жаткин Д.Н., Яшина Т.А. Стихотворение Томаса Мура «Oh! Breathe not his name...» в русских переводах XIX – начала XX века // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. – 2011. – № 4-1. – С. 219–228.
16. Лунц Л.Н. I. Посмертная литература о Блоке. II. Новые поэты / Публикация Т.А. Кукушкиной // Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 2000 год. – СПб.: Дмитрий Буланин, 2004. – С. 383–412.
17. Рябова А.А. Поэзия «озерной школы» в контексте литературного развития в России XIX – начала XX века: Дис. ... канд. филол. н. – Саратов: СГУ им. Н.Г. Чернышевского, 2007. – 213 с.
18. Рябова А.А., Жаткин Д.Н. Осмысление творчества Кристофера Марло в литературоведческих и искусствоведческих трудах А.А. Аникста // Мир науки, культуры, образования. – 2013. – № 6 (43). – С. 359–362.
19. Теннисон А. Годива / Перевод М.Л. Михайлова // Современник. – 1859. – № 9. – С. 5–8.
20. Теннисон А. У моря. Дочь мельника / Переводы С.Я. Маршака; Черногорцам / Перевод В.В. Левика; Годива / Перевод И.А. Бунина // Зарубежная литература: XIX век. Романтизм. Критический реализм: Хрестоматия / Сост. М.Л. Антонов, А.Ф. Головенченко, Я.Н. Засурский, Н.П. Козлова, Б.И. Колесников, А.И. Пузиков; под ред. Я.Н. Засурского. – М.: Просвещение, 1979. – Р. 306–310.
21. Теннисон А. Одиссей / Перевод И.М. Дьяконова // Дьяконов М.М., Дьяконов И.М. Избранные переводы. – М.: Главная редакция восточной литературы изд-ва «Наука», 1985. – С. 229–231.
22. Теннисон А. «Мой дух да будет волен и силен...» / Перевод Д.В. Щедровицкого // Английский сонет XVI–XIX веков / Составление А.Л. Зорина, предисловие А.Н. Горбунова. – М.: Радуга, 1990. – С. 449.
23. Теннисон А. Напрасно льются слезы. Орел / Переводы Л.М. Павлонского // Из английской поэзии XVI–XIX веков / Переводы Леонида Павлонского. – М.: Радикс, 1994. – С. 152–153.
24. Теннисон А. Сестры. Колыбельная (Из поэмы «Принцесса») / Переводы Ю.Д. Левина // «Британской музы небыллицы...». Из поэзии Англии и Шотландии в переводах Ю. Левина. – СПб.: Дмитрий Буланин, 1996. – С. 121–123.
25. Теннисон А. Смерть. Из поэмы «Принцесса» («Спят лепестки – и белый и пуночный...»). Переплывая пролив. Кто меня окружает. Ярому бэконянцу. Кристоферу Нортю / Переводы Г.Е. Бена // Бен Г.Е. Последнее песнопение: Избранные переводы. 1977–1994. – СПб.: изд. журнала «Звезда», 1996. – С. 20–22, 154–155.
26. Теннисон А. В долине. Королева мая / Переводы М.М. Виноградовой; Одиннадцатисложники / Перевод Р. Торпусман // Век перевода: Антология русского поэтического перевода XXI века / Сост. Е.В. Витковский. – М.: Водолей Publishers, 2005. – [Т. 1]. – С. 40–42, 340–341.
27. Теннисон А. «Ой, вы, слезоньки мои, да беспричинные...» / Перевод Н.В. Вышинского // Вышинский Н.В. Из мировой поэзии: подлинные тексты с параллельным переводом на русский язык. – М.: Астрель; АСТ, 2005. – С. 319.
28. Теннисон А. Кристоферу Нортю. Ярому бэконянцу. Кто меня окружает. Памяти генерала Гордона / Переводы Г.Е. Бена // Пронзенные насквозь. Английские и американские эпиграммы / Перевод, предисловие и примечания Г.Е. Бена. – СПб.: Изд-во Пушкинского фонда, 2006. – С. 100–101.
29. Теннисон А. Мильтон / Перевод Р. Торпусман // Век перевода: Антология русского поэтического перевода XXI века / Сост. Е.В. Витковский. – М.: Водолей Publishers, 2006. – [Т. 2]. – С. 420.
30. Теннисон А. Вкушающие лотос / Перевод К.Д. Бальмонта; Годива / Перевод И.А. Бунина; Слезы. Странствия Мальдуна. Улисс / Переводы К.Д. Бальмонта; Одиннадцатисложники. Мильтон / Переводы Р. Торпусман; Сестры / Перевод Е.Д. Фельдмана; Смерть. Переплывая пролив / Переводы Г.Е. Бена; Тифон / Перевод А.Я. Сергеева; Энох Арден / Перевод Г.Г. Шпета // Семь веков английской поэзии: Англия. Шотландия. Ирландия. Уэльс: В 3 т. / Сост. Е.В. Витковский. – М.: Водолей Publishers, 2007. – Т. 2. – С. 693–740.
31. Теннисон А. Волшебница Шалотт и другие стихотворения / Составление и предисловие Г.М. Кружкова. – М.: Текст, 2007. – 400 с.
32. Теннисон А. Канун святой Агнессы / Перевод В.Б. Окуня; Канун святой Агнессы / Перевод О.В. Полей; Мариана / Перевод М.М. Виноградовой; Волшебница Шалотт / Перевод С.Б. Лихачевой; Улисс / Перевод Г.М. Кружкова; Ланселот и Гвинебра (фрагмент) / Перевод С.Б. Лихачевой // Поэтический мир прерафаэлитов. Новые переводы / Ответственный редактор А.Г. Генина; составители М.Я. Бородицкая, Г.М. Кружков, О.В. Синицына. – М.: Центр книги Рудомино, 2013. – С. 11–12, 39–67.
33. Теннисон и современное направление поэзии в Англии // Финский вестник. – 1847. – № 6. – Отд. 6. – С. 26–32.
34. Чернин В.К. Альфред Теннисон и Россия: Из истории международных литературных связей. – Москва: Флинта; Наука, 2009. – 540 с.
35. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Монодрама Альфреда Теннисона «Мод» в переводческом осмыслении А.М. Федорова // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2009. – № 6-2. – С. 134–141.
36. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Поэма Альфреда Теннисона «Леди из Шалотта» в русских переводах конца XIX века // Филологические науки. – 2009. – № 2. – С. 37–46.
37. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Поэтический цикл Альфреда Теннисона «In Memoriam» в русских переводах XIX – начала XX в. // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. – 2009. – № 4. – С. 172–176.
38. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Художественные особенности произведений Альфреда Теннисона в осмыслении Д.Н. Садовникова // Вестник Читинского государственного университета. – 2009. – № 3. – С. 161–165.
39. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Поэма Альфреда Теннисона «Дора» в русских интерпретациях XIX – начала XX в. // Вестник Ярославского государственного университета им. П.Г. Демидова. Серия Гуманитарные науки. – 2010. – № 4. – С. 110–114.
40. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Поэма Альфреда Теннисона «Улисс» в творческой интерпретации К.Д. Бальмонта // Знание. Понимание. Умение. – 2010. – № 4. – С. 150–153.
41. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. «Русская тема» в литературном творчестве Альфреда Теннисона в контексте русско-английских общественных и литературных связей XIX в. // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2010. – № 2. – С. 58–69.
42. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. «In Memoriam» Альфреда Теннисона в переводческой интерпретации Ф.А. Червинского и О.Н. Чюминой // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Серия Общественные науки. – 2010. – № 2. – С. 137–140.
43. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Д.Л. Михаловский – переводчик фрагментов поэтического цикла Альфреда Теннисона «In Memoriam» // Вестник Северо-Осетинского государственного университета им. К.Л. Хетагурова. – 2012. – № 1. – С. 324–328.